

Sorginkeria bidezko prozesu judiziala Nafarroan 1370ean

1. JARDUERAK (1-3 JARDUERA)

1. Nafarroako sorginkeria eta sorginkeriari buruzko informazioa bilatu sarean, ondorengo hiru helbururekin: a) Sorginkeriaren berezko zenbait ezaugarri zerrendatu; b) Sorginkeriaren fenomeno kronologikoki kokatu; eta c) Sorginkeriaren fenomeno kokatu espazioan, bereziki Nafarroako erresuman.
2. Testu-iruzkineko jarraibide orokorrei jarraituz testua komentatu. Hautatutako zatien hiru zatiak identifikatu: auzi-jartzailearen froga eta akusazioa; defentsaren alegazioak; eta azken erabakia lehen auzialdian.
3. "Los caballeros de la mesa cuadrada" (Erresuma Batua, 1975) filmean ikusi sorginaren eszena komikoa. Gaztelaniaz aurkitu daiteke, Youtube atarian. Hausnartu eta taldean eztabaidatu hurrengo galdereei buruz, eta erantzun labur batzuk idatzi horietako bakoitzarentzat: Zein oinarri errealetan oinarrituta dago eszena? Sorginkeria-akusazioen zein elementu bereizgarri jasotzen ditu eszenak? Zein da pertsonaia ezberdinen jarrera? Oraindik ere bada "sorgin-ehizarik"? Zein dira? Erantzunak partekatu ikasgela osoarekin.

2. DOKUMENTUAREN FITXA

1.1.	Dokumentuaren "izenburua"	Sorginkeriagatiko auzia Mixako Lurralde Auzitegian, Pes de Goitie eta Beheitie Kondesaren kontra, Ilharreko nekazariak, Bortuez bestaldeko lurraldean.
1.2.	Dokumentuaren data	1370/08/24
1.3.	Dokumentu mota	Auzi judiziala
1.4.	Idazketa-hizkuntza	Gaskoi okzitaniarra
1.5.	Letra mota	Etzan gotikoa
1.6.	Archivo	Archivo Real y General de Navarra (AGN)
1.7.	Signatura	CO_DOCUMENTOS,CAJ.87,N.62-2
1.8.	Orri kopurua	4
1.9.	Euskarriaren materiala	Papera

3. TESTUINGURU HISTORIKOA

Auzi hau Behe Erdi Aroan zehar sorginkeria kriminalizatzeko pixkanakako prozesu baten barruan kokatzen da. Haztegia gizarte atzeragabe eta superstiziosoa da, hondamendi naturalen, goseteen, epidemien eta gero eta segurtasun falta gorakor baten aurrean ezgai sentitzen dena. Beldur hori "bestearekiko" gorroto moduan bideratzen da, hau da, euren jarreragatik edo jatorriagatik pertsona desberdin bezala ikusten ditugunak, eta, horregatik, arriskutsuak direnak. Batzuetan, mehatxua oso gertukoa da, eta salaketa auzokide-etsai zaharrez elikatzen da... Horrela, Nafarroako gizarte pixkanaka izualdi kolektibo baten gorakadan murgiltzen da, ordura arte onartuak izandako antzinako jardute batzuk herejiaz hartzen dituen eliza batek sustatutako jazarriak, eta diskurtso hori bere gain hartzen duen eta gizartearen beldurrari erantzuten saiatzen den administrazio zibil batek delitu berri horiei legezko estaldura emanez. Horretarako, gainera, kompetentzia zabalak ematen dizkie Bortuez bestaldeko lurraldeko tokiko auzitegiei, hala nola Mixaren lurrari emandakoa, akusazioei sinesgarritasuna ematen dieten eta paranoia kolektibo horretan parte hartzen duten prestakuntza juridikorik gabeko ofizialez osatutakoak.

4. AUKERATUTAKO TESTUA

Sea conocido por todos que (...) en el castillo de Gárriz (...) [el] lugarteniente del **baile** de **Mixa** (...) dijo las palabras que siguen a Condesa, señora de Beheythie de Ilharre: "Condesa, yo he oído a Guillermo Arnaldo, hijo de Ilharrart, difunto, que ha confesado al pie de la horca en su último fin, (...) que tú eres hechicera y te sirves de hechicerías, y que has estrangulado niños con él y con otras personas (...) [por lo que te conmino a que] muestres aquello que sepas tanto como sea para descarga de tu alma".

A lo cual la dicha Condesa [estando en prisión] dijo y respondió (...) que ella estuvo en el lugar con Pes de Guoythie y con Guillermo Arnaldo, hijo de Ilharrarte, cuando estrangularon al hijo de Dominga de Elizaga de Ilharre (...). Y después dijo (...) que ella y (...) [otros hechiceros] habían entregado manzanas envenenadas (...) en Ilharre y en Gabat. Y (...) que había cogido en la Cuaresma pasada dos sapos y helechos, los coció e (...) hizo pócimas; y cuando quiere adoptar otras formas, se unta con aquel caldo las manos y las rodillas y así toma forma de perros y gatos. Y después dijo que había estado en "**Boquelane**" tres veces, (...) [donde solían ir] los domingos (...).

(...) Por lo cual [yo, el procurador del señor de Albret] os supliqué humildemente que (...) quisieseis hacer justicia (...), tanto por lo que Guillermo Arnaldo dijo y demostró en su confesión última como por la confesión de los acusados y por los maleficios que ellos han hecho hasta ahora y podrían hacer de ahora en adelante (...) y de ello requerí juicio de nuestra **Cort [de Mixa]**.

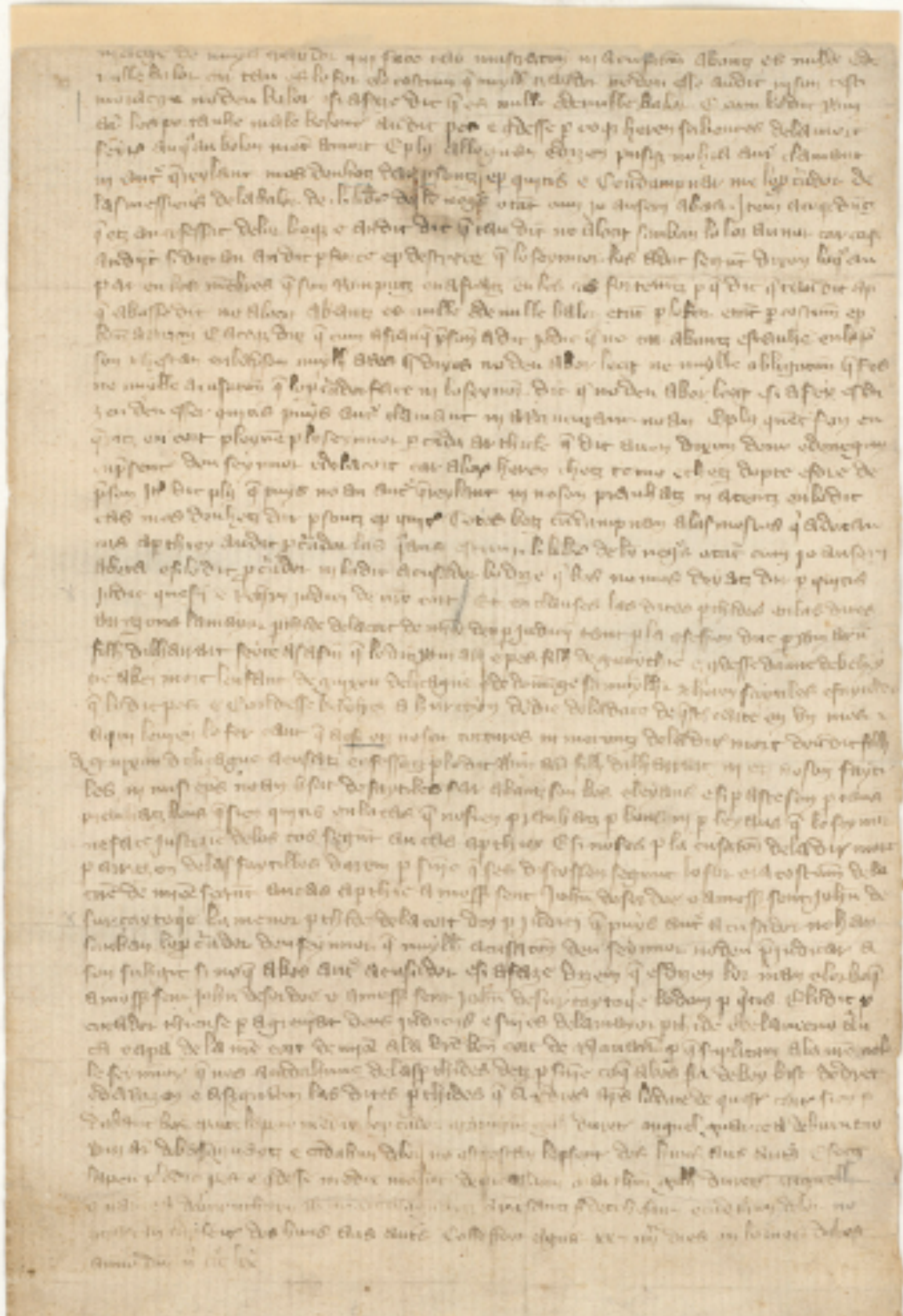
Y (...) en la dicha Cort [de Mixa], (...) [el procurador defensor] hablando en nombre (...) [de los acusados] dijo las palabras que siguen: "Señor baile: supe y protesté (...) porque han estado [detenidos] en vuestro poder Pes de Guoythie y Condesa señora de Beheythie (...) diciendo que son hechiceros y hacen hechicerías. Los cuales responden a su acusación que ya dijeron no reconocer el ser hechiceros (...). Digo que cualquier acusación hecha por dicho Guillermo Arnaldo contra dichos arrestados (...) es nula y de ningún valor porque (...) el dicho Guillermo Arnaldo sentía malos deseos hacia los dichos Pes y Condesa porque eran sabedores de la muerte que había hecho (...). Y en cuanto a que ellos han confesado (...), digo que lo que han dicho no ha lugar de acuerdo a la ley, ya que lo que han dicho, si lo han dicho, lo han dicho por fuerza y por coacción que se les ha hecho, según dicen, tal y como prueban sus miembros rotos y heridos (...)."

Y cerradas las partes con las dichas razones, la mayor partida de la Cort de Mixa dio por justicia (...) que el dicho Pes y Condesa vayan a Orcoyen un mes después del día de la fecha de este documento y que allí les sea aplicado el **hierro caliente**. Que ahí, si ellos no (...) resultan responsables de la dicha muerte (...) y [se prueba] que ellos no son hechiceros ni jamás se han servido de hacer hechizos, (...) que queden libres. En caso de que no sean probados por buenos ni leales, que el señor haga justicia de los cuerpos como corresponde al caso.

GAKO-HITZAK

- **Mixako lurra:** Pirinioen iparraldean dagoen Nafarroako erresumaren eskualdea, "Bortuez bestaldeko lurraldea" delakoan. Gárriz herria izan zuen erdigune, non erregearen ordezkaria zegoen gazteluan.
- **Baile:** zerga gaietan (zergak) eta polizia gaietan (delituen jazarpena) aditua zen monarkaren ofizial delegatua. Bortuez bestaldeko lurraldean tokiko justizia auzitegietakoko buru izan ziren, prestakuntza juridikorik ez zuten arren.
- **Cort de Mixa auzitegia:** Lehen auzialdian auzi judizialei erantzuteko ardura duen Mixako Lurraldeko tokiko auzitegia. Udal ordezkariak osatzen zuten eta "bailea" zen nagusi.
- **Nafarroako Cort auzitegia:** Nafarroako Erresumako auzitegi gorena, azken batean Kontseilu Errealaren aurrean apelatu zitezkeen epaiak.
- **Boquelane:** "lande du bouc" okzitanoaren eta "akelarre" euskerarraren aldaera, hau da, ahuntz-arraren euntzea.
- **Burdin beroa :** ustez egiten zen proba, eta erruduntasuna edo errugabetasuna frogatu zitekeen, Jainkoaren bitartekotzaren bidez. Eskuan burdina bedeinkatu gori bat hartu eta hiru urrats ematean datza. Hiru egun geroago, erreduzak izateak edo ez izateak erabakitzen zuen epaia.

5. AUKERATUTAKO TESTUA (IRUDIA)



Fragmento final del documento (AGN.CO_DOCUMENTOS,Caj.87,N.62,2,fol.3).